



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Datos básicos de la asignatura	
Titulación:	Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2013
Curso implantación:	2019-20
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios
Código asignatura:	2380063
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	5
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura
LUQUE JANODET FRANCISCO

Profesorado
Profesorado del grupo principal: PUERTA MORENO ELENA

Objetivos y competencias
OBJETIVOS: Iniciación al conocimiento y a la práctica de las estrategias traductivas en el ámbito de la traducción literaria de textos franceses. COMPETENCIAS:



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Competencias específicas:

E 13. Comunicarse eficazmente, de forma correcta y fluida en lengua francesa.

E 14. Producir adecuadamente textos en lengua francesa.

E 15. Localizar, utilizar, procesar y valorar información bibliográfica.

E 16. Utilizar adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

E 17. Conocer, comprender y aplicar las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

E 38. Poseer un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

E 39. Conocer las grandes corrientes traductológicas desde los puntos de vista diacrónico y sincrónico.

E 40. Conocer las características del proceso traductor y sus implicaciones metodológicas para el ejercicio de la traducción de cualquier tipo de texto.

E 41. Interpretar adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

E 42. Plasmar los contenidos del texto de origen por escrito de forma clara, cohesiva e idiomática en lengua francesa y española, respetando la tonalidad, la carga estilística y el (los) registro(s).

E 43. Analizar, criticar y evaluar traducciones, tanto propias como ajenas, de manera razonada.

Competencias genéricas:



Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Esta asignatura entrena, de forma moderada, todas las competencias genéricas del Grado.

Contenidos o bloques temáticos

1. Traducción de textos narrativos.
2. Traducción de textos dramáticos.
3. Traducción de textos poéticos.
4. Traducción de textos ensayísticos

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

Introducción:

- Aspectos generales de la traducción literaria.
- Traducción y géneros literarios.
- Técnicas para la traducción.

Bloque 1. Traducción de textos dramáticos.

Bloque 2. Traducción de textos poéticos.

Bloque 3. Traducción de textos narrativos.

Bloque 4. Traducción de textos ensayísticos.

Bloque 5. Traducción de bande dessinée.

Actividades formativas y horas lectivas



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Actividad	Créditos	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	1	10
C Clases Prácticas en aula	5	50

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Prácticas de traducción

Prácticas en clase: Análisis y corrección conjunta, en el aula, y con presencia del profesor, de los textos entregados y traducidos previamente por el estudiante.

Preparación de exámenes

Preparación de las pruebas escritas al final de cuatrimestre.

AAD sin presencia del profesor

Preparación de los trabajos y tareas propuestos por el profesor.

Clases teórico-prácticas

Presentación por parte del profesor de los textos: autor, género, época y problemas que plantea su traducción.

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Realización de actividades, de carácter presencial y no presencial, relacionadas con el desarrollo de las competencias previstas.

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Criterios de calificación del grupo

Las modalidades A y B son excluyentes.

A - Modalidad de evaluación continua: realización de un trabajo escrito cuya estructura será establecida en clase. La fecha límite de entrega de dicho trabajo coincidirá con la fecha de evaluación propuesta por la Secretaría de la Facultad. Dicha fecha no podrá modificarse ni se ofrecerán fechas alternativas, salvo que puedan acreditarse documentalmente los supuestos a, c, d, e, f recogidos en el artículo 17 de la **NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS** de la Universidad de Sevilla.

B - Modalidad de examen final: realización de una única prueba escrita en la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad. Únicamente se ofrecerá fecha alternativa a quienes, dándose alguno de los supuestos recogidos en el artículo 17 de la **NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS** de la Universidad de Sevilla, tramiten la petición en tiempo y forma a través de Secretaría.

El contenido y la estructura de las pruebas serán detallados en clase. Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.

- Para la concesión de Matrículas de Honor, es necesario que el alumno alcance el Sobresaliente y se tendrá en cuenta para su concesión, independientemente de la nota numérica obtenida, la participación activa en clase y la entrega voluntaria de tareas a lo largo del cuatrimestre.

- En ninguna de las dos modalidades se guardarán notas para la convocatoria extraordinaria de septiembre.

En aplicación del acuerdo adoptado en Consejo de Departamento, la nota obtenida podrá reducirse en un 25%, como máximo, si el grado de competencia lingüística fuese inferior al mínimo exigible en 3º del Grado de Estudios Franceses.

PLAN DE CONTINGENCIA PARA EL CURSO 2020/2021

- ESCENARIO A: MODALIDAD SEMI-PRESENCIAL



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Metodología:

1. Actividades formativas teóricas no presenciales: sincrónicas y asíncronas: lecturas y vídeos publicados o enlazados en la plataforma Enseñanza Virtual, así como clases en Collaborate Ultra.
2. Sesiones presenciales de aplicación práctica en grupos/subgrupos reducidos, según las directrices establecidas por las autoridades competentes.
3. Tutorías individuales o colectivas mediante la herramienta Collaborate Ultra.

Sistemas de evaluación

Evaluación Continua: entrega virtual del trabajo escrito. La fecha límite de entrega de dicho trabajo coincidirá con la propuesta por la Secretaría de la Facultad para la evaluación de la asignatura.

Evaluación Final: realización de un examen (virtual o presencial, en función de las recomendaciones sanitarias vigentes en el momento de su celebración, así como de otros aspectos como el aforo) que se llevará a cabo en la fecha propuesta por la Secretaría de la Facultad.

- ESCENARIO B: MODALIDAD VIRTUAL

Metodología:

1. Actividades formativas teóricas virtuales: sincrónicas y asincrónicas: lecturas y vídeos publicados o enlazados en la plataforma Enseñanza Virtual, así como clases en Collaborate Ultr).



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

2. Actividades formativas prácticas virtuales: clases prácticas y tutorías colectivas en línea a través de la aplicación Collaborate y ejercicios guiados.

Sistemas de evaluación

Evaluación Continua: entrega virtual del trabajo escrito. La fecha límite de entrega de dicho trabajo coincidirá con la propuesta por la Secretaría de la Facultad para la evaluación de la asignatura.

Evaluación Final: realización virtual de un examen que se llevará a cabo en la fecha propuesta por la Secretaría de la Facultad.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Vocal: FRANCISCO JAVIER REALES PEREZ

Secretario: ALEXIA ZILLIOX

Suplente 1: MANUEL BRUÑA CUEVAS

Suplente 2: MARC VIEMON

Suplente 3: CHRISTOPHER SCHMIDT

Bibliografía recomendada

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

Théories et pratiques de la traduction littéraire



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Autores: Inês Oseki-Dépré

Edición: 1ème tir., réimp.

Publicación: Paris : Armand Colin, 2006

ISBN:

Teoría de la traducción literaria

Autores: Esteban Torre

Edición:

Publicación: Madrid : Síntesis, 2009

ISBN:

Guía de la traducción literaria (Francés/Castellano)

Autores: Juan Ibeas ; Lydia Vázquez

Edición:

Publicación: Bilbao : Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Autores:

ISBN:

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

Entraînement au thème et à la version

Autores: Elvire Díaz

Edición: 2004

Publicación: Paris : Ellipses

ISBN: 978-84-8086-715-3

Initiation à la version et au thème espagnols

Autores: Monica Dorange

Edición: 2008

Publicación: Paris : Hachette

ISBN: 978-84-8086-715-3

Traducción y comentario lingüístico de textos literarios Español Francés

Autores: Arlette Véglia ; Carolina Foullioux

Edición: 1990

Publicación: Madrid : Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid

ISBN: 84-7477-415-2



PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Théories et pratiques de la traduction littéraire

Autores: Inês Oseki-Dépré

Edición: 2006

Publicación: Paris : Armand Colin

ISBN: 2-200-01568-2

La liberté en traduction

Autores: Marianne Lederer ; Fortunato Israël (dirs.)

Edición: 1991

Publicación: Paris : Didier Érudition

ISBN: 2-86460-175-3

Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales

Autores: Juan Miguel Borda Lapébie

Edición: 2004

Publicación: Granada : Editorial Comares

ISBN: 84-8444-790-1

Estudios de traducción. Francés-español

Autores: Alicia Yllera ; María Rosario Ozaeta

Edición: 2002

Publicación: Madrid : UNED ediciones

ISBN: 84-362-4628-4

INFORMACIÓN ADICIONAL

En clase se proporcionarán otras referencias bibliográficas específicas relacionadas con los distintos contenidos del programa.